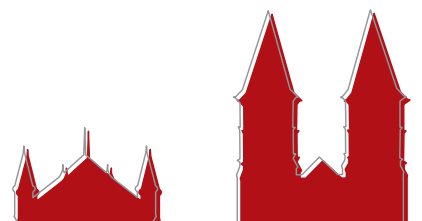




EECHTERNOACHER

Gemäneblat

Millermoaler Schjull Eechternach





■ Schoulinformatiounen

5 Rentrée scolaire/Schulanfang



■ Eis Cyclen

Cycle 1/Zyklus 1:

- 6 L'éducation précoce/
Die Früherziehung
- 8 L'enseignement préscolaire/
Der Vorschulunterricht

Cycles 2-4/Zyklen 2-4:

- 10 L'enseignement fondamental/
Die Grundschule
- 18 Surnuméraires
- 19 Assistance en classe/Stützkurse
- 19 Accueil d'élèves nouvellement
installés au pays/Betreuung von
Neuankömmlingen
- 20 Nouveaux projets pour l'année
scolaire 2019-20/Neue Projekte
für das Schuljahr 2019-20
- 21 Nouveaux médias/Neue Medien

■ Schoulinformatiounen

- 22 Sclolarité obligatoire/
Schulpflicht
- 22 Vacances scolaires/
Schulferien 2019/2020
- 23 Amicale des Enseignants
Millermoaler Schull Eechter-
noach (AMSE)
- 24 Centre pour le développement
intellectuel (CDI)
- 26 Les équipes pédagogiques/
Die „Equipes pédagogiques“
- 26 Les cours complémentaires en
langue maternelle (portugais)/
Kurse in Muttersprache
(Portugiesisch)
- 27 L'ESEB/Die „ESEB“
- 28 Commission d'inclusion

Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière



D'Gemäneblatt ass och
online ze liesen!

PRINTED IN
LUXEMBOURG

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57 | **Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. – www.kacom.lu | **Druck:** Imprimerie de l'Est – www.imprimeriedelest.lu | **Fotos:** www.kacom.lu, Schoulpersonal | Illustrationen: fotolia.com, GraphicsRF, Katerina_Dav



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/



■ Schoulinformatiounen

- 29 La Commission scolaire communale/Die kommunale Schulkommission
- 30 Présentation des Services du/ Die Dienstleistungen der SEA Eechternoacher Kannerstuf
- 31 Le Comité d'école/ Das Schulkomitee
- 32 Elternvereinigung Eechternoach - APEEF
- 33 Les représentants des parents d'élèves/Die Elternvertretung
- 33 Les livres scolaires/ Die Schulbücher

■ Schoulinformatiounen

- 33 La participation aux frais/ Die Kostenbeteiligung
- 34 Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire/ Schulgesundheits – Sozialmedizinischer Schuldienst
- 36 Permanences sociales/ Sozialer Bereitschaftsdienst
- 36 La direction/Die Direktion
- 37 Explications LASEP/Erklärungen zur LASEP
- 39 De séchere Schoulwee
- 42 Transport scolaire/ Schülertransport: Charly & Hary

■ Aktivitéiten

- 44 Activités parascolaires/ Paraschulische Aktivitäten 2018/2019

■ Schoulregelen

- 60 Nos engagements/ Unsere Verpflichtungen
- 61 Les téléphones mobiles/ Mobiltelefone...
- 61 Bisous et Salut/ Kuss und Tschüss
- 62 Règlement d'ordre intérieur/ Internt Schoulreglement



Editorial

2019/2020 an der Schoul !

Wann de 16. September d'Schoul ufänkt, dann ass dat mat méi oder wéineger Opreegung a Spannung verbonnen. Mais dat neit Schouljoer ass gutt preparéiert: D'Andelung vun de Klassen ass geschitt, d'Schoulsäll sinn an der Rei, den Accueil funktionéiert, an déi paraschoulesch Institutiounen sinn organisatoresch gutt opgestallt. Et ass nämlech och an der Vakanz vill geschafft ginn, an dat neit Joer schléisst sech, ouni gréisser Changementen un dat vergaangent un.

Ee grouse Merci un all déi, déi an der Vakanz dofir geschafft hunn.

D'Strukturen, déi an der Schoul selwer a ronderëm den eigentleche Schoulbetrib opgebaut sinn, funktionéiere wéi eng Aart Maschinerie mat ville Riedercher, déi anenee gräife mussen. Dat geet vun der Schoulkommissioun iwwert de Schoulcomité vun den Enseignanten, vun der Elterevereenigung bis

zu de staatlechen Instanzen, déi ëmmer méi an de Schoulbetrib agäräife kënnen etc. Vergiesse mer net déi paraschoulesch Strukture wéi de Foyer du jour mat der Cantine déi si ubidden. Si hunn esouwuel eng pädagogesch wéi och eng gesellschaftlech Missioun.

Mir soen deene ville Leit Merci, déi sech iwwert d'Joer fir eis Kanner engagéieren, et sinn der vill hei zu lechternach, Professioneller a Bénévolles. Dat ass noutwendeg.

Äis Grondschoul ass ee ganz komplizéierte Betrib. D'Bevölkerungsstruktur ass an engem Wandel begraff, an dat spigelt sech och an der Zesummesetzung vun der Schoulpopulatioun zeréck. Kanner aus 32 verschiddenen Natiounen hunn 2018/2019 äis Grondschoul besicht. Eng grouss Erausfuerderung fir äis Schoulwiesen!

D'Gemeng huet d'Responsabilitéit, fir dat de Schoulbetrib optimal funktionéiere kann. Mir bidden ee

Maximum un. Dir fannt an dësem Gemäneblat all Informatiounen, déi fir Iech an Är Kanner iwwert d'ganz Schouljoer 2019-2020 wichteg sinn. Notzt déi ugebuede Méiglechkeeten!

Mir halen Iech och um Lafenden, wéi et ausgesäit mat dem neie Schoulbau. Dëse Summer, mat den dramatesch héijen Temperaturen iwwert eng laang Period, huet gewisen, wéi dréngend noutwendeg ee nei, modern, grouss a pädagogesch optimal Schoulgebai fir lechternach ass.

Mir wënschen, dat d' Enseignanten an d'Kanner gären an d'Milliermoaler Schull ginn.



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin



Rentrée scolaire 2019/2020:

Lundi, le 16 septembre 2019

Cycle 1 – Enseignement préscolaire

Le jour de la reprise des classes, les élèves de l'éducation préscolaire seront accueillis dans leur team à **8.15h**.

Cycles 2-4 – Enseignement fondamental

Le jour de la reprise des classes, tous les élèves de l'enseignement fondamental seront accueillis dans leur classe à **7.55h**. Les classes fonctionneront selon l'horaire affiché à la page 10.

Schulanfang 2019/2020:

Montag, den 16. September 2019

Zyklus 1 – Vorschule

Am ersten Schultag werden die Spielschulkinder vormittags **um 8.15 Uhr** in ihrem betreffenden Team aufgenommen.

Zyklen 2-4 – Grundschule

Am ersten Schultag werden alle Kinder der Grundschule **um 7.55 Uhr** in ihrer Klasse aufgenommen. Der normale Stundenplan tritt ab dem 1. Schultag in Kraft (siehe Seite 10).



Cycle 1 L'éducation précoce

Adresse: Bâtiment/Gebäude «LYRA», coin/Ecke rue André Duchscher/rue Charly
Adresse postale/Postanschrift: École précoce | 29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu
Précoce 1: Mme Nancy THEIN & Mme Laure SPAUS | Tel.: 26 72 79-32

Fréquentation des classes précoces:

L'éducation précoce est une offre facultative. Les enfants y sont inscrits sur demande écrite des parents.

Est admissible chaque enfant ayant trois ans le 1^{er} septembre de l'année en cours et habitant la commune d'Echternach.

La fréquentation de l'éducation précoce permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie autonome, de découvertes et d'apprentissages. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu (éducatif) et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants parlant une langue étrangère à domicile ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise ce qui facilitera leur intégration dans notre système scolaire.



Groupe précoce 1 (2018/2019)

Zyklus 1 Die Früherziehung

Besuch der Früherziehungsklassen:

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig. Die Einschreibung der Kinder erfolgt auf schriftlichen Antrag der Eltern. Aufgenommen werden kann jedes Kind, das am 1. September des laufenden Jahres drei Jahre alt ist und in der Gemeinde Echternach wohnt.

Der Besuch der Früherziehung ermöglicht den Kindern, andere Kinder auf spielerische Weise kennenzulernen. Schon in der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein selbständiges Leben, Entdeckungen und Lernen, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln. Die Früherziehung basiert auf dem (erzieherischen) Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders Kinder, die eine Fremdsprache zu Hause sprechen, haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, was ihre Integration in unser Schulsystem erleichtern wird.

Abwesenheit:

Bei der Früherziehung handelt es sich nicht um ein Pflichtangebot. Aber sobald Sie Ihr Kind eingeschrieben haben, wird es von uns als regulärer Schüler angesehen und hat kein Anrecht auf unbegründete und wiederholte Abwesenheit. Um seine Integration in der Klasse zu erleichtern, ist eine regelmäßige Anwesenheit unabdingbar. Sollte Ihr Kind krank sein, ist dies dem Lehrpersonal unmittelbar mitzuteilen mit der Begründung für diese Abwesenheit.

Stundenplan und Betreuungsdienst:

Morgens können die Kinder zwischen 8.00 und 9.00 Uhr eintreffen. Um 11.45 Uhr werden sie wieder abgeholt. Nachmittags werden die Kinder um 14.00 Uhr gebracht und um 16.00 Uhr wieder abgeholt.

Absences:

L'éducation précoce n'est pas une offre obligatoire. Mais du moment que vous avez inscrit votre enfant, nous considérons votre enfant comme élève régulier qui n'a pas droit à des absences non-motivées et répétées. Pour faciliter son intégration dans la classe, une présence régulière en classe est de mise. Au cas où votre enfant est malade, vous êtes priés d'informer sans délai le titulaire pour lui faire connaître les motifs de cette absence.

Horaire scolaire et service d'accueil:

Le matin, les enfants ont le droit d'arriver entre 8.00h et 9.00h. Ils rentrent à 11.45h. L'après-midi, les enfants arrivent à 14.00h et rentrent à 16.00h.

Il y a cependant la possibilité d'un accueil avant et/ou après les heures de classe:

Le matin: entre 7.50h et 8.00h ainsi que de 11.45h à 11.55h.

L'après-midi: entre 13.45h et 14.00h ainsi que de 16.00h à 16.15h.

Un groupe de l'éducation précoce à Echternach en 2019/2020:**Groupe précoce 1:**

Mme Nancy THEIN & Mme Laure SPAUS

Total des enfants inscrits en 2019/2020:

14 enfants.

Informations diverses et spécifiques:

Pour des informations complémentaires, prière de vous adresser au titulaire responsable.



Précoce 1: Kleeschen

Es besteht die Möglichkeit, einen Betreuungsdienst vor und/oder nach den eigentlichen Schulstunden in Anspruch zu nehmen:

Morgens: zwischen 7.50 Uhr und 8.00 Uhr sowie von 11.45 Uhr bis 11.55 Uhr.

Nachmittags: zwischen 13.45 Uhr und 14.00 Uhr sowie von 16.00 Uhr bis 16.15 Uhr.

Eine Früherziehungsgruppe 2019/2020 in Echternach:**Früherziehungsgruppe 1:**

Mme Nancy THEIN & Mme Laure SPAUS

Anzahl der für 2019/2020 eingeschriebenen Kinder:

14 Kinder.

Diverse und spezifische Informationen:

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an die für die jeweilige Gruppe zuständige Person.



Précoce 2: Dinopark



Précoce 2: Liichten

Cycle 1 L'enseignement préscolaire

Zyklus 1 Der Vorschulunterricht

Adresse: Bâtiment «Nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Neue Grundschule“
Adresse postale/Postanschrift: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance:

Le matin, les enfants du préscolaire doivent être présents à 8.15h. Ils rentrent à 12.05h.

Les **après-midis** du lundi, mercredi et vendredi, les enfants arrivent à 14.00 heures et rentrent à 15.55 heures. Les après-midis du mardi et jeudi sont libres.

Un service de surveillance avant le début des heures de classe est assuré: **le matin** de 8.05 à 8.15h;
l'après-midi de 13.50 à 14.00h.

Teams préscolaire et nombres d'élèves:

109 élèves répartis sur 3 teams

Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Morgens müssen die Kinder um 8.15 Uhr anwesend sein. Um 12.05 Uhr endet der morgendliche Unterricht.

An den **Nachmittagen** des Montag, Mittwoch und Freitag beginnt die Schule um 14.00 Uhr. Sie endet um 15.55 Uhr. Dienstags- und donnerstagsnachmittags ist schulfrei.

Ein Aufsichtsdienst vor Schulbeginn ist gewährleistet:

Morgens von 8.05 bis 8.15 Uhr;

Nachmittags von 13.50 bis 14.00 Uhr.

Vorschul-Teams und Schülerzahl:

109 Schüler verteilt auf 3 Teams

Team 2: Bësch



Team 1: Paus



Team 1: Am Turnen

Team 3: Mir maache Grompèrepüree

Teams et titulaires/Teams & Lehrer:

Team 1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:

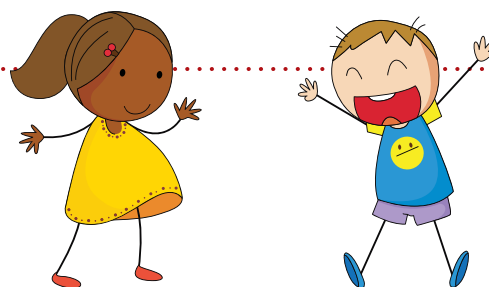
Mme FRANÇOIS Véronique
Mme DA ROCHA RIBEIRO Carina | M. BIAIO Jaime

Team 2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:

Mme DOSTERT Romy | Mme GORGES Mireille
Mme ZEIMETZ Claire

Team 3 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:

Mme FLIES Carry | Mme SCHMITT Christiane
Mme SCHMITZ Claudine



Année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



Cycles 2-4 L'enseignement fondamental

Zyklen 2-4 Die Grundschule

Adresse: Bâtiment «Ancienne et nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Alte und neue Grundschule“
Adresse postale: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance/Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Lundi/Montag | Mercredi/Mittwoch | Vendredi/Freitag: 7.55 - 12.05h/Uhr + 14.00 - 15.55h/Uhr
Mardi/Dienstag | Jeudi/Donnerstag: 7.55 - 12.05h/Uhr

Avant le début des cours, tous les élèves se rassemblent dans la cour de récréation, où ils seront pris en charge par les enseignants (voir p. 61 Bisous et Salut).

Vor Schulbeginn versammeln sich alle Schüler im Schulhof, wo das Lehrpersonal die Aufsichtspflicht übernimmt (siehe S. 61 Kuss und Tschüss).

Cycle 2.2: Bei de Pompjeeën



Cycle 2.1: Kinderkonzert Sax & Moritz



Cycle 3.1: Mit dem iPad arbeiten



Cycle 4.1: Sponsored Run



Cycle 4.2: Visite beim Willibrord

Cycle 2

Classes et titulaires

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/46 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme COLAÇO Cindy | M. EIFFES Gilles
M. THILL Yves | Mme VAN DER MOLEN Juliette

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



Mme ALBERTO Sandrine



Mme BETZEN Isabelle



Mme GALLIPOLI Melissa



Mme TEIXEIRA Melissa



Cycle 2

Classes et titulaires

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/66 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme ALBERTO Sandrine | Mme BETZEN Isabelle
Mme GALLIPOLI Melissa | Mme TEIXEIRA Melissa

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



Mme COLAÇO Cindy /Mme WEYDERT Nadine



M. EIFFES Gilles



M. THILL Yves



Cycle 3 Classes et titulaires

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/42 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

Mme FORTHOFFER Sally | Mme MANGEN Nadia
Mme NEY Martine | Mme RIBEIRO DIAS Claudia

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



M. HATTO Tom



Mme SÜHS Christiane



Mme WOLF Carole / Mme WILGE Nicole



Cycle 3 Classes et titulaires

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/59 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

M. HATTO Tom | Mme LAZZARINI Romy
Mme SÜHS Christiane | Mme WOLF Carole

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



Mme NEY Martine



Mme MANGEN Nadia



Mme LAZZARINI Romy



Mme FORTHOFFER Sally



Cycle 4 Classes et titulaires

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/54 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

M. LENGLER Pit | Mme MUZZOLINI Corinne
Mmes TRAUFFLER Anne/HEINEN Marcia
M. WERDEL Nic

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



Mme KRIER Christiane



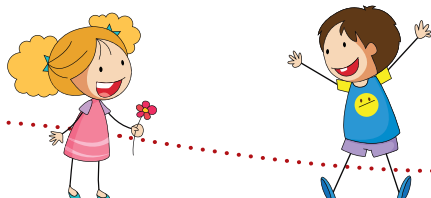
LENGLER Martine/WEBER Sandra



M. MICHELS Pol



M. WELTER Pol



Cycle 4 Classes et titulaires

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2019/2020:
(4 classes/55 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme KRIER Christiane | LENGLER Martine/WEBER Sandra
M. MICHELS Pol | M. WELTER Pol

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:



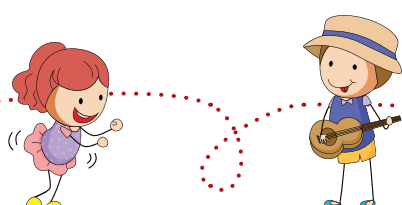
M. WERDEL Nic



Mme MULLER Marie-Jeanne



M. LENGLER Pit



Surnuméraires

Enseignants	Branches enseignées
KUGELER Jackie	Accueil
GOEDERT SIMONE	Accueil
POPOVA Olga	Surnuméraire – Cycle 1
SPARTZ Christiane	Surnuméraire – Cycle 2-4
HERMES Géri	Surnuméraire – Cycle 4
TINES Alex	Education physique – cycles 3 et 4
VIARD Geoffrey	Surnuméraire Cycle 3 et 4
MULLER Marie-Jeanne	Surnuméraire – Cycle 4
THIRY Danielle	Surnuméraire – Cycle 2
REMY Julie	Surnuméraire – Cycle 1, 2 et 3
BISENIUS Gérard	Surnuméraire Cycle 4
HAAS Ben	Instituteur spécialisé pour enfants à besoins spécifiques (I-EBS)
SPAUS Josiane	Auxiliaire éducative
DONDLINGER Carole	Éducatrice ESEB
SCHLECHTER Larissa	Éducatrice ESEB
PAULOS Sabina	Éducatrice ESEB
GILLIARD Maud	Éducatrice ESEB
BRUCH Andrea	Remplaçante permanente
FOGENS Marco	Instituteur détaché à l'Education différenciée



Cycle 4.2: Meilleurs élèves en français/Die besten Schüler im Fach Französisch

Assistance en classe – cycles 2-4

L'assistance en classe a été créée afin de pourvoir à des besoins spécifiques auxquels l'enseignement traditionnel ne peut que difficilement satisfaire. Elle est destinée aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage. Ces élèves bénéficient d'une aide supplémentaire leur permettant de mieux suivre le programme de leur classe.

Stützkurse – Zyklen 2 bis 4

Die Stützkurse wurden geschaffen, um spezifischen Bedürfnissen Rechnung zu tragen, die im normalen Unterricht nur schwer berücksichtigt werden können. Dieses Angebot ist für Schüler mit Lernschwierigkeiten gedacht. Diese Schüler erhalten eine zusätzliche Hilfe, um das Schulprogramm in der Klasse besser bewerkstelligen zu können.

Accueil d'élèves nouvellement installés au pays

Les enfants étrangers qui arrivent en cours d'année scolaire («primo arrivants»), tout en étant intégrés dans une classe normale, bénéficient d'une offre d'appui qui leur permet d'apprendre la langue française comme première langue étrangère et plus tard la langue allemande.

Betreuung von Neuankömmlingen

Den ausländischen Kindern, die während des laufenden Schuljahres ankommen („Neuankömmlinge“) wird, während sie in eine normale Klasse integriert sind, zusätzlich ein Stützkurs angeboten, der es ihnen erlaubt, die französische Sprache als erste Fremdsprache zu erlernen und später dann auch die deutsche Sprache.

Nouveaux projets pour l'année scolaire 2019-20

Deux nouveaux projets soutiennent un des objectifs principaux du PDS (Plan de développement scolaire) à savoir l'amélioration du climat scolaire en l'année scolaire 2019-20.

Parlement des élèves:

Pendant l'année scolaire écoulée, un groupe de travail a élaboré le concept d'un parlement des élèves à la Millermoaler Schull. Ce concept sera mis en réalité pendant l'année scolaire 2019-20 dans les classes des cycles 2 à 4.

Chaque classe élit un représentant dans le parlement des élèves qui va se réunir deux fois par trimestre pour discuter les besoins et demandes des élèves. Ce projet permet aux élèves de vivre de manière concrète la participation et le droit d'intervention démocratique.

Eveil musical:

Chers parents,
en collaboration avec la commune et l'école fondamentale, l'École de Musique de la Ville d'Echternach lance un projet-pilote «l'éveil musical à l'école fondamentale».

Le cours d'éveil musical 1 (pour enfants de 4 ans au cycle 1.1) et le cours d'éveil musical 2 (pour enfants de 5 ans au cycle 1.2) aura lieu à l'école fondamentale pendant les heures de classe. Le cours est assuré par nos enseignantes de l'école de musique, Mme Isabelle Juncker-Poss et Mme Sophie Urhausen en collaboration avec un enseignant du team correspondant.

Pendant l'année scolaire 2019-20, chaque enfant de 4 et 5 ans profitera de ce cours de musique, tel qu'il a été enseigné les années précédentes à l'école de musique. Grâce à ce projet, le cours d'éveil musical est désormais gratuit pour votre enfant.



Neue Projekte für das Schuljahr 2019-20

Zwei neue Projekte reihen sich im Schuljahr 2019-20 in das Ziel „Verbesserung des allgemeinen Schulklimas“ des Schulentwicklungsplans (PDS - Plan de développement scolaire) ein.

Schülerparlament:

Im vergangenen Schuljahr hat eine Arbeitsgruppe das Konzept eines Schülerparlaments an der Millermoaler Schull ausgearbeitet. Dieses Konzept wird im nun kommenden Schuljahr in den Zyklen 2 – 4 umgesetzt.

Jede Klasse wählt einen Vertreter in das Schülerparlament, welches sich zweimal pro Trimester versammelt, um die Anliegen der Schüler zu besprechen. Dieses Projekt erlaubt es den Schülern demokratisches Mitspracherecht auf anschauliche Art und Weise zu erleben.

Eveil musical:

Léif Elteren,
et ass eis eng grouss Freed lech kenne matzedeelen, dass d'lechternacher Museksschoul zesumme mat der lechter-nacher Gemeng an der lechternach Grondschoul e Pilot-projet „den éveil musical an der Grondschoul“ fir d'Schoul-joer 2019/2020 lancéiert.

Konkret bedeit dat dass de Cours éveil musical 1 (Kanner vu 4 Joer am Cycle 1.1.) an éveil musical 2 (Kanner vu 5 Joer am Cycle 1.2.) während der Grondschoul an der Grondschoul stattfënnt. E gëtt vun eisen Enseignanten aus der Museksschoul, dem Isabelle Juncker-Poos an dem Sophie Urhausen a Kollaboratioun mat dem Enseignant vun der jeweiliger Klass aus dem Cycle 1 gehal.

Duerch dëse Museksunterricht fir all Kand aus dem Cycle 1, kënnst also d'Schouljoer 2019/2020 all Kand vu 4 a 5 Joer a Beréierung mat Musek, esou wéi et an der Museksschoul di Jore virdrun am éveil musical enseignéiert gouf. Duerch dëse Projet kritt Äert Kand dëse Cours am Fundamental elo gratis ugebueden.

Ab dem Cycle 2 kennt der wéi gewinnt är Kanner fir d'Courren an der Musekschoul aschreiwien. Ab déem Joer kennen d'Kanner och en Instrument léieren parallel zum éveil musical. Fir de Ballet kennen d'Kanner schon ab 5 Joer an der Musekschoul ugemëllt ginn, esou wéi dat di Jore virdrun scho wor.

Ech soen op dëser Plaz och alle Verantwortleche vun dësem Projet e grouse Merci fir dass mer dëse Pilotprojet dëst Schouljoer kennen hei zu lechternach starten:

ECHTERNACH

Ecole Régionale de Musique



À partir du cycle 2, vous pouvez inscrire votre enfant comme d'habitude aux cours à l'école de musique. À partir de 6 ans, les enfants peuvent également apprendre un instrument. Pour le cours de ballet, les enfants peuvent être inscrits à partir de l'âge de 5 ans, comme les années précédentes.

Je remercie vivement tous les responsables qui ont contribué à pouvoir lancer ce projet pilote à la rentrée: le collège échevinal et le conseil communal, le président du comité d'école Gérard Bisenius et les enseignants de l'école fondamentale, le directeur régional de l'école fondamentale Robert Brachmond et le Ministère de l'Éducation nationale.

Ce projet favorise l'égalité des chances et le développement de chaque enfant de la commune en le mettant en contact avec la musique.

Nadine Eder
Directrice de l'École de musique de la Ville d'Echternach



Dem Iechternacher Schäffen- a Gemengerot, dem Schoulpresident Gérard Bisenius an allen Enseignante aus der Grondschoul Iechternach, dem Regionaldirekter vun der Grondschoul Robert Brachmond an dem Educationministère.

Et ass e Projet deem d'Chancëgläichheet an d'Entwécklung vun all Kand aus der Gemeng fërdert an deem all Kand mat Musek a Beréierung kënn.

Nadine Eder
Directrice vun der Iechternacher Museksschoul



Les nouveaux médias à la Millermoaler Schull

En collaboration avec les responsables communaux, le comité d'école a fait avancer depuis fin 2017 l'équipement de l'école avec les nouvelles technologies d'information et de communication.

Ce projet est un objectif principal du PDS (Plan de développement scolaire).

D'abord un réseau wifi a été installé dans l'école. Les enseignants et les classes disposent désormais de tablettes.

Les salles de classe sont équipées de vidéo-projecteurs et Apple TV. Pit Lengler est l'enseignant responsable pour la gestion du parc informatique.

Chaque enseignant a maintenant la possibilité de préparer et de tenir son cours avec ces nouvelles technologies. Les enfants font des apprentissages avec les tablettes et en même temps ils apprennent à utiliser les nouveaux médias de façon responsable.

Neue Medien in der Millermoaler Schull

In Zusammenarbeit mit den Gemeinderverantwortlichen hat der Schulvorstand seit Ende 2017 die Ausrüstung der Schule der sogenannten Informations- und Kommunikationstechnologien vorangetrieben.

Dieses Projekt ist ein Hauptziel des Schulentwicklungsplans (PDS = Plan de développement scolaire).

Zunächst wurde in der Schule ein W-LAN-Netz aufgebaut. Im Konkreten wurden Lehrer und Schulklassen mit iPads ausgerüstet.

In den Klassensälen wurden Beamer und Apple TV installiert. Pit Lengler ist zuständiger Lehrer für die Verwaltung des ganzen Geräteparks.

Jeder Lehrer hat nun die Möglichkeit seinen Unterricht mit diesen Medien vorzubereiten und zu gestalten. Die Kinder haben die Möglichkeit mit Tablets zu lernen, gleichzeitig lernen sie einen verantwortungsvollen Umgang mit den neuen Medien.

Scolarité obligatoire

A partir de 4 ans, la fréquentation de l'école est obligatoire (Art. 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire: Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École).

Schulpflicht

Ab dem Alter von 4 Jahren ist jedes Kind schulpflichtig (Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht: Jedes Kind das vor dem ersten September das Alter von vier Jahren erreicht, muss die Schule besuchen).

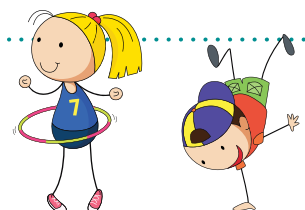
Vacances scolaires 2019/2020

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire les vendredis à 15.55 heures.

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3.1 fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles **excuses écrites** concernant les absences d'élèves au cours de la **matinée**. **Ce règlement vaut également pour le jour de pèlerinage (Octave - 15 mai 2020) pour toutes les classes.**

Pour des **congés supplémentaires**, en dehors des congés officiels et dépassant la durée d'une journée, une **demande écrite** est à adresser à M. Gérard Bisenius, président du Comité d'école. **Il est évident qu'un congé extraordinaire ne peut être accordé que dans des cas tout à fait exceptionnels.**

Schulferien 2019/2020



Am jeweiligen Freitag vor Ferienbeginn (Allerheiligen, Weihnachten, Fastnacht, Ostern und Pfingsten) dauert die Schule bis 15.55 Uhr nachmittags.

Am Tag nach der 1. Kommunion findet der Unterricht in den Klassen des Zyklus 3.1 wie gewohnt statt. Eventuelle **schriftliche Entschuldigungen** für die Abwesenheit der Schüler am **Vormittag** werden jedoch gutgeheißen. **Dieselbe Regelung gilt für den Pilgertag (Oktave - 15.5.2020) für sämtliche Klassen.**

Schriftliche Anträge für einen **zusätzlichen Urlaub** (außerhalb des offiziellen Ferienkalenders), dessen Dauer mehr als ein Tag beträgt, sind an den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Gérard Bisenius, zu richten. **Es liegt auf der Hand, dass derartige Anträge nur in absoluten Ausnahmefällen genehmigt werden.**

Le congé de la Toussaint/Allerheiligenferien:	Samedi/Samstag 26.10. - Dimanche/Sonntag 3.11.2019
Fête de la Saint Nicolas/Sankt-Nikolaus:	Vendredi/Freitag 6.12.2019
Les vacances de Noël/Weihnachtsferien:	Samedi/Samstag 21.12.2019 - Dimanche/Sonntag 5.1.2020
Le congé de Carnaval/ Fastnachtsferien:	Samedi/Samstag 15.2. - Dimanche/Sonntag 23.2.2020
Les vacances de Pâques/Osterferien:	Samedi/Samstag 4.4. - Dimanche/Sonntag 19.4.2020
Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:	Vendredi/Freitag 1.5.2020
Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:	Jeudi/Donnerstag 21.5.2020
Le congé de la Pentecôte/Pfingstferien:	Samedi/Samstag 30.5. - Dimanche/Sonntag 7.6.2020
Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc/Nationalfeiertag:	Mardi/Dienstag 23.6.2020
Les vacances d'été/Sommerferien:	Jeudi/Donnerstag 16.7. - Lundi/Montag 14.9.2020

Amicale des Enseignants Millermoaler Schull Eechternoach (AMSE)

En l'année scolaire 2018-19, l'Amicale des enseignants a de nouveau organisé des activités en vue de cofinancer les colonies scolaires et de soutenir notre école partenaire Koko B à Bob Dioulasso au Burkina Faso.

Ce sont par p. ex. le marché de Noël le 30 novembre 2018, le marché de la Saint Nicolas le 1^{er} décembre 2018, la vente des œufs de Pâques et le Sponsored Run au Parc municipal.

Ainsi un chèque d'une valeur de 7.500 € a pu être remis à l'ONG «Solidaresch Aktioun Eechternach» en date du 21 décembre 2018, et les colonies scolaires ont été soutenues par un montant de 8.000 €. Grâce à une convention avec SAE, l'État luxembourgeois triple les fonds destinées à l'ONG.

Nous remercions tous les parents et habitants d'Echternach de leur soutien régulier et généreux.

Och dëst Joer huet d'Amicale vun den Enseignants rem eng Reih vun Aktivitéiten organiséert fir eis Colonies scolaires ze cofinanzéieren an eis Partnerschoul Koko B zu Bobo Dioulasso am Burkina Faso ze ënnerstëtzen.

Dat sinn z.B. de Chrëschtmaart den 30.11.2018, den Niklosmaart den 1.12.2018 op der Maartplaz, den Ouschtereëverkaf an de Sponsored Run am Park.

Sou konnte mer den 21.12.2018 e Scheck an Héicht vun 7.500 € un d'ONG „Solidaresch Aktioun Eechternach“ (SAE) iwwerreechen an 8.000 € zur Finanzéierung vun de Schoukolonië bäisteieren. Duerch eis Konventioun mat der „SAE“, ginn déi Gelder déi mir spenden vum Lëtzebuerger Staat verdräifacht.

Mir soen den Elteren an allen Eechternacher Leid Merci, datt si eis regelméisseg a généreis ënnerstëtzen.



Le Centre pour le développement intellectuel (CDI)

Adresse: Centre pour le développement intellectuel Annexe Est | Chargé de direction Marc Weber, pédagogue diplômé
Annexe Est Echternach | 15-19 rue du chemin de fer | L-6439 à Echternach | Tel.: 726928-1
Annexe Est Roodt-Syre | 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt-Syre | Tel.: 267886-1

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psycho-pédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Celui-ci se caractérise par:

- » un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels;
- » un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi.

Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire: pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation. En effet, selon leurs besoins, les élèves de 3 à 16 ans peuvent suivre:

- » leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires;
- » une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI;
- » leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

Das „Centre pour le développement intellectuel“ (CDI)

Das Centre pour le développement intellectuel (CDI) ist das Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- » ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Autonomie manifestieren kann;
- » ein Mangel an adaptiven Funktionen in den Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert sowohl auf klinischer Beurteilung als auch auf standardisierten Tests. Der psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern.

Die „**Unité d'enseignement**“ des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- » Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- » gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- » Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule).

Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- » conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande;
- » élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés;
- » soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile;
- » établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI;
- » conseiller le personnel du CDI (intervention) et accompagner les équipes sur demande;
- » coordonner les collaborations régionales (réseau des différents centres de compétences, enseignement, service d'éducation et d'accueil, etc.);
- » proposer un coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à:

- » sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients;
- » identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées;
- » élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune;
- » prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels;
- » conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés;
- » participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Est** du Centre pour le développement intellectuel comprend des classes aux écoles à Echternach et à Roodt-Syre ainsi que des classes de cohabitation au Lënsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.



Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der „**Unité de diagnostic, de conseil et de suivi**“ sind:

- » Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- » Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- » Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- » Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- » Beratung der CDI-Mitarbeiter (Intervention) und Begleitung der Teams;
- » Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- » Coaching für Grund- und Sekundarschullehrer.

Die Mitglieder der „**Unité de rééducation et de thérapie**“ bieten an:

- » Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- » Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- » Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- » Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlichen und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- » Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- » Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Osten** des Centre pour le développement intellectuel umfasst Schulklassen an den Schulen in Echternach und Roodt-Syre sowie Kohabitationsklassen im Lënsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.



Les équipes pédagogiques/Die „Equipes pédagogiques“

Afin d'organiser les apprentissages des enfants, les instituteurs sont regroupés en équipes pédagogiques.

L'enfant est inscrit dans une classe et son institutrice ou son instituteur l'accompagnera pendant toute la durée du cycle (1 à 3 ans).

Le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique qui, en principe, se réunit chaque semaine pour se concerter sur son travail.

L'équipe pédagogique a la possibilité de regrouper des élèves qui ont des facilités pour apprendre, afin de leur donner des travaux particuliers. En cas

de difficultés d'apprentissage, l'enfant peut être aidé individuellement.

Chaque instituteur doit assurer une tâche de 54 leçons d'appui pédagogique à l'intention des élèves. L'équipe pédagogique définit la répartition de ces leçons d'appui.

.....

Um den Lernprozess der Schüler zu organisieren, arbeiten die Lehrer in „Équipes pédagogiques“ zusammen.

Die Kinder sind in einer Klasse eingeschrieben, mit einer Lehrerin/einem Lehrer, die/der es während des gesamten Zyklus (für die Dauer von 1-3 Jahren) begleitet.

Das Lehrpersonal und das Erziehungspersonal, die einer Klasse desselben Zyklus vorstehen, bilden eine „Équipe pédagogique“, die sich im Prinzip einmal pro Woche trifft, um ihre Arbeit miteinander abzustimmen.

Die „Equipe pédagogique“ hat die Möglichkeit, Schüler nach ihren Fähigkeiten zu gruppieren und ihnen besondere Aufgaben zu geben. Im Falle von Lernschwierigkeiten kann das Kind so individuell gefördert werden.

Jeder Lehrer muss seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes 54 Stunden Förderunterricht leisten. Die „Equipe pédagogique“ entscheidet über die Verteilung dieser Förderstunden.

Les cours complémentaires en langue maternelle (portugais)

Les cours complémentaires sont des cours en langue portugaise, se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental luxembourgeois et au programme d'enseignement de Portugais à l'étranger.

L'apprentissage de la langue portugaise, aux cycles 2 à 4, est essentiel, non seulement du fait du renforcement du lien affectif à la langue maternelle, mais aussi parce que sa bonne maîtrise favorise l'apprentissage d'autres langues. Les cours complémentaires participent à la formation globale de la personnalité de l'élève: ils contribuent à une meilleure intégration et à sa réussite scolaire.

Ils ont lieu dans les écoles, en dehors de l'horaire scolaire, deux heures par semaine.

L'évaluation des compétences acquises sera officiellement intégrée dans les bilans luxembourgeois. Les cours complémentaires sont organisés sous la responsabilité du service d'éducation de l'Ambassade du Portugal.

Kurse in der Muttersprache (Portugiesisch)

Die „Cours complémentaires“ sind Kurse in portugiesischer Sprache, die sich sowohl am luxemburgischen Lehrplan wie auch am portugiesischen Auslandslehrplan orientieren.

Das Lernen der portugiesischen Sprache in den Zyklen 2 – 4 ist wesentlich, nicht nur zur Verstärkung der affektiven Bindung an die Muttersprache, sondern auch weil die gute Beherrschung der Muttersprache das Lernen anderer Sprachen fördert. Die „Cours complémentaires“ unterstützen die allgemeine Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers: sie tragen zu einer besseren Integration und zum schulischen Erfolg bei.

Die Kurse finden in den Schulen statt, an zwei Stunden pro Woche, außerhalb des normalen Stundenplans.

Die Bewertung der Kompetenzen wird offiziell in die luxemburgischen „Bilans“ integriert. Die „Cours complémentaires“ werden unter der Verantwortung der Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft organisiert.

L'ESEB

(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques et particuliers)

Quand un enfant a des besoins spécifiques ou présente des difficultés d'apprentissage, il a droit à des mesures d'aide adaptées allant de l'adaptation de l'enseignement et de l'appui par les enseignants de son école, d'une assistance et d'une prise en charge spécialisée organisée au niveau de la région à la poursuite de la scolarisation dans une classe d'une école spécialisée.

Au niveau de l'école, un instituteur spécialisé dans l'encadrement et la prise en charge des élèves à besoin spécifiques (I-EBS) soutient les titulaires de classe et les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre des aides adaptées. Si ces mesures au niveau de l'école s'avèrent insuffisantes, l'école, de concert avec les parents concernés, peut faire appel à l'équipe régionale de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques et particuliers (ESEB) pour des aides et une assistance supplémentaire. L'ESEB fait partie de la direction régionale et est coordonnée par la directrice adjointe EBS.

Composée de professionnels multidisciplinaires (psychologues, pédagogues, rééducateurs spécialisés, éducateurs gradués, éducateurs et auxiliaires éducatifs), elle assure une première intervention, notamment en situation de graves difficultés. Avec l'accord des parents, elle effectue un diagnostic spécifique pour évaluer quelle forme d'assistance ou d'aide spécifique convient le mieux à la situation de l'enfant afin de lui permettre, si possible, de poursuivre ses apprentissages au sein de sa classe.

Si besoin en est, elle collabore avec l'équipe médico-socio-scolaire et les instituts spécialisés.

Adresse: Mme MAHNEN Anne, directrice adjointe EBS
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Direction de l'enseignement fondamental - Région Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tel.: 247-55970 | E-Mail: eseb.echternach@men.lu
Permanence: Tous les jours ouvrables | Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

Die „ESEB“

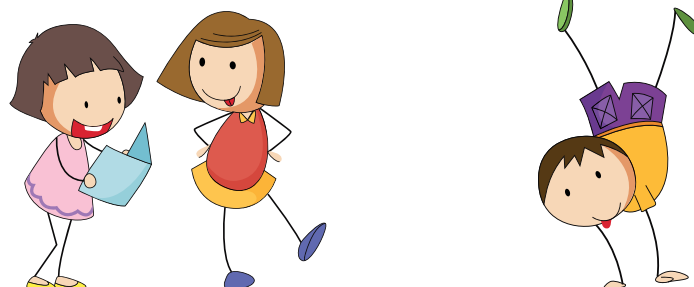
(Team zur Förderung von Schülern mit spezifischen und besonderen Erziehungsbedürfnissen)

Wenn ein Kind spezifische Bedürfnisse hat oder Lernschwierigkeiten aufweist, hat es Anrecht auf adaptierte Hilfsmaßnahmen, die von der Anpassung des Unterrichts und der Unterstützung der Lehrer der Schule über eine spezialisierte regionale Betreuung bis zur Fortsetzung der Beschulung in einer spezialisierten Schule reichen.

An der Schule unterstützt ein auf die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen spezialisierter Lehrer (I-EBS) die Klassenlehrer und die „Equipes pédagogiques“ bei der Umsetzung der angepassten Hilfsmaßnahmen. Falls diese auf dem Niveau der Schule getroffenen Maßnahmen sich als ungenügend erweisen, kann die Schule, gemeinsam mit den Eltern, beim regionalen Team zur Förderung von Schülern mit spezifischen und besonderen Erziehungsbedürfnissen (ESEB) zusätzliche Hilfe und Unterstützung anfragen. Die ESEB ist Bestandteil der Regionaldirektion und wird von der beigeordneten Direktorin EBS koordiniert.

Zusammengesetzt aus multidisziplinären Fachleuten (Psychologen, Pädagogen, spezialisierten Erziehern, Erziehern und edukativen Hilfskräften), sorgt sie für eine erste Intervention, besonders im Fall gravierender Schwierigkeiten. Im Einvernehmen mit den Eltern erstellt sie eine spezifische Diagnose, um festzulegen welche Art Unterstützung oder spezifischer Hilfe der Situation des Kindes angemessen ist, um es ihm zu erlauben, wenn möglich weiterhin in seiner Klasse zu bleiben.

Falls notwendig, arbeitet die ESEB mit dem sozialmedizinischen Schuldienst und spezialisierten Instituten zusammen.



La commission d'inclusion (CI)

Si les difficultés d'un enfant persistent même après une prise en charge intensive par l'ESEB, il peut s'avérer nécessaire de saisir, toujours avec l'accord des parents, la commission d'inclusion qui peut proposer des mesures allant d'adaptations au niveau du programme d'enseignement, d'aménagements raisonnables (p.ex. dispenses dans certaines branches, recours à des aides technologiques...) jusqu'à une prise en charge au niveau national par un ou plusieurs centres de compétences en psychopédagogie spécialisée.

La commission d'inclusion (CI) peut être saisie par le titulaire de classe, avec l'accord des parents ou par les parents eux-mêmes, notamment si l'enfant n'a pas encore été scolarisé et si une prise en charge a déjà été effectuée par un service spécialisé (p.ex. SIPO, service de rééducation précoce).

La CI est composée:

- » de la directrice adjointe EBS comme présidente;
- » d'une institutrice comme secrétaire;
- » de trois membres de l'ESEB;
- » d'un représentant du département ministériel de l'Enfance et de la Jeunesse;
- » d'un représentant des centres de compétences.

Les membres sont nommés par le ministre.

La CI fait établir par les professionnels concernés un dossier qui comprend:

- » toutes les pièces en relation avec le diagnostic des besoins de l'élève qu'elle juge utiles;
- » un plan de prise en charge individualisé.

Ce plan peut consister en:

- » 1. l'adaptation de l'enseignement en classe, le cas échéant par des aménagements raisonnables à mettre en place au niveau de l'école;
- » 2. l'assistance en classe prolongée par un ou des membres de l'ESEB rattachée pour la période d'intervention à l'équipe pédagogique;
- » 3. l'intervention spécialisée ambulatoire par un Centre de compétences en psychopédagogie spécialisée;
- » 4. l'organisation d'ateliers d'apprentissage spécifiques ou d'ateliers d'apprentissage complétant l'offre scolaire régulière;
- » 5. la scolarisation spécialisée dans une classe d'un Centre de compétences en psychopédagogie spécialisée;
- » 6. l'inscription dans une institution scolaire au Grand-Duché ou à l'étranger.

Pour chaque enfant, la CI désigne une personne de référence qui assure la mise en œuvre des mesures prévues dans le plan. Elle est l'interlocuteur privilégié des parents

Die „commission d'inclusion“ (CI)

Falls die Schwierigkeiten eines Kindes sogar nach der intensiven Betreuung durch die ESEB weiterhin bestehen, kann es sich als notwendig erweisen, die „commission d'inclusion“ (CI) heranzuziehen, die Maßnahmen vorschlagen kann, die von der Anpassung der Lerninhalte, angemessenem Entgegenkommen (z. B. Dispensen in verschiedenen Fächern, Zurückgreifen auf technische Hilfsmittel...) bis zur Betreuung auf nationalem Niveau durch ein oder mehrere in Psychopädagogik spezialisierte Kompetenzzentren.

Die „commission d'inclusion“ (CI) kann vom Klassenlehrer(in) im Einvernehmen mit den Eltern oder von den Eltern selbst herangezogen werden, besonders wenn das Kind noch nicht eingeschult ist, oder wenn schon eine Betreuung durch einen spezialisierten Dienst vorliegt (z.B. SIPO, früherzieherischer Rehabilitationsdienst).

Die CI ist zusammengesetzt aus:

- » der beigeordneten Direktorin EBS als Präsidentin
- » eines(r) Lehrers/Lehrerin als Sekretär(in)
- » drei Mitgliedern der ESEB
- » eines Vertreters des Unterrichtsministeriums
- » eines Vertreters der Kompetenzzentren

Die Mitglieder werden vom Minister ernannt.

Die CI lässt durch die zuständigen Fachleute ein Dossier mit folgenden Inhalten erstellen:

- » alle für die Diagnose der Bedürfnisse des Kindes relevanten Belege;
- » ein individualisierter Förderplan.

Dieser Plan kann aus folgenden Elementen bestehen:

- » 1. die Anpassung des Unterrichts in der Klasse, gegebenenfalls durch angemessenes Entgegenkommen was die Schule anbelangt;
- » 2. länger dauernde Unterstützung durch ein oder mehrere Mitglieder der ESEB, die für die Dauer der Intervention der „équipe pédagogique“ angehören;
- » 3. die spezialisierte ambulante Betreuung durch ein in Psychopädagogik spezialisiertes Kompetenzzentrum;
- » 4. die Organisation von spezifischen Lernwerkstätten oder von Lernwerkstätten, welche das schulische Angebot ergänzen;
- » 5. die Einschulung in eine Klasse eines in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentrums;
- » 6. die Einschulung in ein schulisches Institut im Großherzogtum oder im Ausland.

Für jedes Kind bestimmt die CI eine Referenzperson, welche die Umsetzung der im Plan vorgesehenen Maßnahmen sicherstellt. Sie ist der privilegierte Ansprechpartner für die

et des professionnels qui assurent la prise en charge de l'enfant. Les mesures impliquant un ou plusieurs centres de compétences ou des institutions spécialisées (points 3 à 6) nécessitent l'aval préalable de la commission nationale d'inclusion.

Eltern und die Fachleute, die die Betreuung des Kindes gewährleisten. Die Maßnahmen, die ein oder mehrere Kompetenzzentren oder spezialisierte Institutionen implizieren, bedürfen der vorangehenden Zustimmung der nationalen CI (commission d'inclusion nationale).

Adresse: Mme DUCAMP Caroline, institutrice détachée, secrétaire CI
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Direction de l'enseignement fondamental - Région Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tel.: 247-55970 | E-Mail: ci.echternach@men.lu
Permanence: Tous les jours ouvrables | Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

La Commission scolaire communale

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal.

Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

Die kommunale Schulkommission

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt.

Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

La composition de la Commission scolaire est la suivante/Die Schulkommission setzt sich folgendermaßen zusammen:

Président/Präsident: M. WENGLER Yves

**Membres nommés par le Conseil communal/
Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder:**

Mme MEHBOD-ZEIMETZ Carole | Mme PRIM-LEITZ Annick
Mme DE LURDES RODRIGUES FREITAS Maria
M. DENTER Patrick

M BRACHMOND Robert, directeur de l'enseignement fondamental, assiste obligatoirement à la ou aux séance(s) de la commission scolaire consacrée(s) à l'organisation scolaire et est invité également aux autres séances.

Représentants des parents d'élèves/Elternvertreter:

Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia
Mme THEISEN-FLIES Christiane

**Représentants du personnel de l'école/
Vertreter des Schulpersonals:**

M. BAIÃO Jaime | M. BISENIUS Gérard, secrétaire/Sekretär

Die Teilnahme von Herrn BRACHMOND Robert an der (den) Sitzung(en), in der (denen) die Schulorganisation auf der Tagesordnung steht, ist obligatorisch. Der Schuldirektor erhält aber auch eine Einladung zu den übrigen Sitzungen.

Adresse: Commission scolaire de la Ville d'Echternach | c/o M. WENGLER Yves | B.P. 22 | L-6401 Echternach
Tel.: 72 92 22-1 (Bureau du Bourgmestre/Büro des Bürgermeisters)
Fax: 72 92 22-51 (Secrétariat communal/Gemeindesekretariat) | E-Mail: bourgmestre@echternach.lu

Présentation des Services du SEA Echternacher Kannerstuf

En collaboration avec la commune d'Echternach, le SEA Echternacher Kannerstuf, offre deux Services d'Education et d'Accueil, 5 jours par semaine y compris les vacances scolaires, de 7.00 jusqu'à 19.00 heures.

- » le SEA non scolarisé, pour des enfants de 2 mois à 4 ans
- » le SEA scolarisé, pour des enfants de 3 à 12 ans

Une équipe pluridisciplinaire

Le SEA offre un service professionnel basé sur la collaboration de tous les acteurs du secteur de l'enfance y compris les parents.

L'inscription

Chaque famille est invitée à inscrire ses enfants dans les modules entre 7.00 et 19.00 heures selon leurs besoins individuels. Des inscriptions temporaires pendant les vacances sont possibles pour les enfants scolarisés.

Les repas

Chaque jour entre 11.30 à 13.30 heures le SEA propose un menu équilibré et sain aux enfants préparé sur place. Pour les enfants des cycles supérieurs, un service restauration est offert à l'Auberge de Jeunesse d'Echternach.

Les activités de vacances

Des activités de vacances sont organisées pendant les premiers 15 jours des vacances scolaires d'été.

Tarifs

La participation financière de chaque enfant se base sur la tarification officielle établie par le gouvernement. Elle est calculée au cas par cas en fonction de la situation financière et familiale. Pour de plus amples informations veuillez consulter le site www.accueilenfant.lu

Pour l'obtention d'une carte chèque-service veuillez-vous adresser au bureau de la population auprès de la Commune d'Echternach.

Le concept pédagogique

Un concept pédagogique est établi en respectant les lignes directrices du Ministère et pour souligner la qualité de notre travail pédagogique.

Les champs d'action sont multiples:

- » gestion des émotions et des relations sociales
- » les valeurs, participation et démocratie
- » langue, communication et médias
- » créativité et art
- » mouvement, conscience corporelle et santé
- » sciences naturelles, technique



Die Dienstleistungen der SEA Echternacher Kannerstuf

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach, bietet die SEA Echternacher Kannerstuf 2 Betreuungsdienste, an 5 Tagen in der Woche, auch während der Schulferien, von 7.00 bis 19.00 Uhr.

- » Für nicht eingeschulte Kinder, im Alter von 2 Monaten bis 4 Jahren
- » Für eingeschulte Kinder, im Alter von 3 bis 12 Jahren

Ein interdisziplinäres Team

Die SEA bietet eine professionelle Dienstleistung, die auf der Zusammenarbeit aller Beteiligten beruht, die Eltern inbegriffen.

Die Einschreibung

Jede Familie kann ihre Kinder nach ihren individuellen Bedürfnissen in den Modulen zwischen 7.00 und 19.00 Uhr einschreiben. Zeitlich befristete Einschreibungen während der Ferien sind für eingeschulte Kinder möglich.

Die Mahlzeiten

Die SEA bietet den Kindern täglich zwischen 11.30 und 13.30 Uhr ein ausgewogenes und gesundes Mittagessen das im Haus zubereitet wird. Die Kinder der höheren Zyklen bekommen ihre Mahlzeit in der Jugendherberge Echternach.

Die Ferienaktivitäten

Die Ferienaktivitäten werden während der ersten beiden Wochen der Sommerferien organisiert.

Tarife

Die finanzielle Beteiligung jedes Kindes basiert auf der offiziellen Preisfestsetzung der Regierung. Sie wird von Fall zu Fall entsprechend der finanziellen und familiären Situation berechnet. Ausführliche Informationen finden Sie unter: www.accueilenfant.lu

Für den Erhalt einer Karte „Chèque-Service“ wenden Sie sich bitte an das Einwohneramt der Gemeinde Echternach.

Das pädagogische Konzept

Das pädagogische Konzept betont die Qualität unserer pädagogischen Arbeit und ist nach den Richtlinien des Ministeriums aufgestellt worden.

Die Handlungsbereiche sind vielfältig:

- » Emotionen und soziale Beziehungen
- » Werte, Partizipation und Demokratie
- » Sprache, Kommunikation und Medien
- » Kreativität und Kunst
- » Bewegung, Körperbewusstheit und Gesundheit
- » Naturwissenschaften und Technik



Le journal de bord

Le journal de bord est un document de référence qui permet de vérifier la qualité de la pratique éducative avec les concepts d'action généraux.

Adresse:

Echternacher Kannerstuff a.s.b.l.
29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: kannerstuff@echternach.lu

SEA non scolarisé | SEA nicht eingeschult

DIAS Elsi | Tel.: 26 72 76 21

SEA scolarisé | SEA eingeschult

WEBER Sandy & WAGNER Anne | Tel.: 26 72 76 22

Das Logbuch

Das Logbuch ist ein Referenzdokument, das die Überprüfung der erzieherischen Praxis und der generellen Handlungskonzepte erlaubt.



Le Comité d'école/Das Schulkomitee

Le Comité de l'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (administration communale, commission scolaire, direction) et des parents d'élèves. Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel enseignant et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

.....

Dem Schulkomitee obliegt die Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulautoritäten (Gemeinde, Schulkommission, Direktion) und der Eltern. Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und ad-

ministrativen Belange des Lehrpersonals und sichert eine gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.



La composition du Comité d'école/Die Zusammensetzung des Schulkomitees:

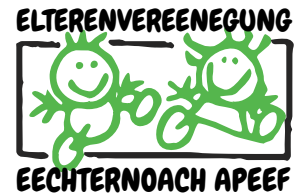
BISENIUS Gérard, président/Präsident | LENGLER Pit, membre du comité/Mitglied
BAIAO Jaime, membre du comité/Mitglied | LAZZARINI Romy, membre du comité/Mitglied
WELTER Pol, membre du comité/Mitglied | THILL Yves, membre du comité/Mitglied
THIRY Danielle, membre du comité/Mitglied

Adresse:

École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 226 (bureau/Büro) | GSM: 621 654 976 | Fax: 72 92 34 222
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu ou bien/oder gerard.bisenius@education.lu

Permanence au bureau du comité d'école: salle 24 au rez-de-chaussée de l'ancien bâtiment/**Bereitschaft im Büro des Schulkomitees: Saal 24** im Erdgeschoss des alten Gebäudes. | Lundi/Montag - Vendredi/Freitag: 7.45 - 8.45 Uhr
Prière de demander un rendez-vous/Bitte Termin anfragen.

Association des Parents d'Elèves de L'Ecole Fondamentale Echternach



THEISEN-FLIES Christiane
Présidente



PRIM-LEITZ Annick
Vice-Présidente et Secrétaire



HASTERT Danielle
Trésorière

Mission de l'Association de Parents d'Elèves:

- » représenter l'intérêt scolaire des enfants tout comme de leurs parents en contact direct avec le personnel enseignant, le comité scolaire, les représentants des parents d'élèves et les autorités scolaires
- » participer aux initiatives dans l'enceinte de l'école (fête scolaire, journée sportive, coupe scolaire...)
- » organiser des événements para-scolaires (marché aux puces pour enfants, fête d'été, disco de Noël...)



SCHADECK-GOBIET
Véronique, Membre comité



JAKOBS-REIS Luisa
Membre comité



MEHBOD-ZEIMETZ Carole
Membre comité

Die Mission der Elternvereinigung:

- » Vertretung der Interessen der Schulkinder und deren Eltern im Dialog mit dem Lehrpersonal, der Schulvertretung, der Elternvertreter und der Schulbehörden
- » sich an den Schulaktivitäten beteiligen (Schulfest, Sportfest, Coupe Scolaire...)
- » außerschulische Veranstaltungen organisieren (Kinderflohmärkte, Sommerfest, Weihnachtsdisco...)



VALPOT-THEIS Saša
Membre comité



GYLFASON-DECKER
Caroline, Membre comité



DA ROCHA-RIBEIRO
Sandra, Membre comité

D'Mission vum der Elterenvereenegung:

- » Schoulesch Interessé vum de Kanner an hieren Eltere verrieden am Gespréich mam Léierpersonal, dem Schoulcomité, den Elterevertreeder, der Schoulkommissioun an der Gemeng
- » un Aktivitéiten deelhuefen déi vum der Schoul organiséiert sinn (Schoulspordag, Schoulfest, Coupe Scolaire...)
- » Para-Schoulesch Evenementer organiséieren (Kannerfloumaart, Summerfest, Chrëschtdisco...)

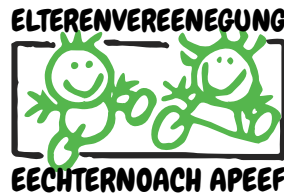


DE JONG-VEZIN Nathalie
Membre comité



DA SILVA-PROBST Eugénie
Membre comité

Vous avez des questions? Vous désirez devenir membre?
Haben Sie Fragen? Möchten Sie Mitglied werden?
Hudd dir Froen? Wellt dir Member gin?
E-Mail: apeef.echternach@gmail.com



Save the Date

16.09.2019 – 7h55
Virun der Schoul

Léiw Elteren, zesumme mat der Eltereschoul invitéieren mir lech alleguer ganz häerzlech den eischte Schouldaag ab 7h55 op **1 Taass Kaffi an e Croissant** virun der Schoul.

Chers parents, ensemble avec l'école des parents nous vous invitons tous très chaleureusement à notre „**café-croissant**“ le jour de la rentrée scolaire à partir de 7h55 devant l'école.

28.09.2019
Maartplaaz

Traditionellen **Kannerfloumaart** op der Maartplaaz zu lechternach/ Marché aux puces pour enfants, place du Marché.

Les représentants des parents d'élèves

Depuis la mise en œuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- » organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- » faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- » discuter du plan de réussite scolaire;
- » élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

Les prochaines élections auront lieu au mois d'octobre 2019.



Die Elternvertretung

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben sie den Auftrag, sich regelmäßig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstands zu treffen, um:

- » Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- » Vorschläge in allen Fragen zu Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- » den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- » die Elternvertreter für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen.

Die nächsten Wahlen werden im Laufe des Monats Oktober 2019 stattfinden.

Les livres scolaires

Les seuls manuels de classe prescrits par le Ministère de l'Education nationale sont mis gratuitement à disposition des élèves.

Die Schulbücher

Die vom Bildungsministerium vorgeschriebenen Schulbücher werden den Schülern kostenlos überlassen.

La participation aux frais (éducation artistique; activités créatrices)

Pour les élèves, dont les cours d'éducation artistique ont lieu dans la salle d'éducation artistique et qui se servent du matériel acheté en commun par les enseignants (couleurs, papier, pinceaux, ...), une participation de 10 € par enfant sera demandée aux parents. Pour les activités créatrices (travaux manuels) le même montant de 10 € par élève par an sera perçu.

Die Kostenbeteiligung (Kunsterziehung; Basteln)

Für jene Schüler deren Kunsterziehung im Kunstsaal stattfindet und die das vom Lehrpersonal gemeinsam gekaufte Material benutzen (Farben, Pinsel, Papier...) wird von den Eltern eine Beteiligung in Höhe von 10 € verlangt. Für die Bastelarbeiten (Handarbeiten) wird der gleiche Betrag von 10 € jährlich eingezogen.

Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- » prise du poids et de la taille
- » analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- » examen sommaire de l'acuité visuelle
- » bilan auditif
- » surveillance de la carte de vaccination
- » bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- » un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée avec la recommandation de consulter un médecin de confiance sera adressée aux parents.

Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- » examen bucco-dentaire par un médecin-dentiste
- » dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie(cycle 1)
- » dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie (cycle 1)

Schulgesundheit – Sozialmedizinischer Schuldienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- » Gewicht und Größe
- » Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- » Sehtest
- » Hörtest
- » Überprüfung der Impfkarte
- » eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden
- » bei Bedarf kann ein Sozialbericht erstellt werden

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Die medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- » Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt
- » Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“ (nur im Zyklus 1).
- » Früherkennung von Hörstörungen durch den

- » consultation diététique en cas de besoin
- » consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme) en cas de besoin

- „Service d'audiophonologie“ (nur im Zyklus 1).
- » Bei Bedarf:
Ernährungsberatung, Asthmaschule

Volet social

L'assistant(e) (hygiène) social(e) est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- » le personnel de l'enseignement scolaire
- » la direction
- » la maison relais
- » l'administration communale
- » la Commission d'inclusion (CI)
- » l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- » d'autres services spécialisés (ONE, Office social,...)

Sozialer Bereich

Der/Die Sozialarbeiter/-in steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem, welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

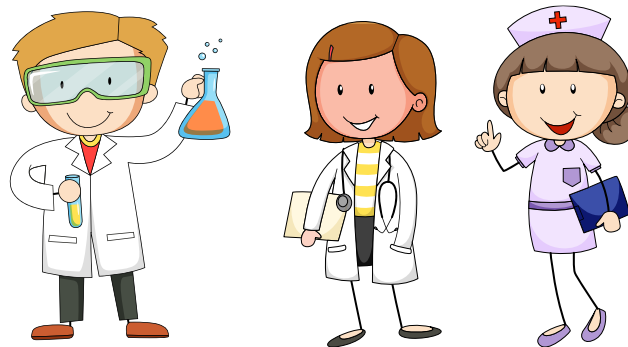
- » den Lehrern
- » der Direktion
- » der „Maison Relais“
- » der Gemeindeverwaltung
- » der „Commission d'inclusion"(CI)
- » den „équipes multiprofessionnelles“ (EMP)
- » anderen spezialisierten Beratungsstellen (ONE, Office social,...)

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider l'enfant vers des habitudes de vie saine.

Gesundheitsförderung und -erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue médico-sociale organise außerdem Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist es, die Kinder dazu anzuleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



Adresse: Centre médico-social | 56, rue A. Duchscher | L-6434 Echternach

L'équipe médico-socio-scolaire de la Commune d'Echternach/Das schulmedizinische Team der Gemeinde Echternach:

Mme Jennifer BINTENER, Assistante sociale/Sozialarbeiterin | Tel.: 72 03 02 -27 | E-Mail: jennifer.bintener@ligue.lu
Mme Ariane MARX, Infirmière/Krankenschwester | Tel.: 72 03 02-37

Les médecins scolaires/Die medizinischen Untersuchungen werden durchgeführt von:

Dr BERG Jules | Dr BRAAS Claude | Dr DARO Marc | Dr DELHEZ Jean-Paul | Dr DOS SANTOS Daniel | Dr GUERIN Marc
Dr THEISEN Patricia | Dr FOURNELLE Thaddée

Contact: www.ligue.lu | 21-23, rue Henri VII L-1725 Luxembourg | Tel.: 22 00 99 - 1 | Fax: 47 50 97 | E-Mail: ligue@ligue.lu

Permanences sociales

Une permanence sociale est assurée tous les quinze jours par l'assistante sociale responsable du service médico-social pour l'école fondamentale d'Echternach

Les permanences offrent aux élèves, aux parents, aux enseignants et à tout autre professionnel concerné, un lieu d'écoute et de parole discret. Elles permettent d'établir une relation de confiance et de coopération pour tout suivi éventuel. La participation aux permanences est volontaire. La mission principale de l'assistante sociale consiste à aider toutes les personnes ayant des questions en relation avec la scolarité et le milieu social des enfants scolarisés dans l'enseignement fondamental.

La permanence sociale se déroule dans la salle numéro 20 au rez-de-chaussée du bâtiment principal de l'école fondamentale. Les dates et horaires précis seront distribués en classe au début de l'année scolaire. Les parents désireux de prendre contact avec l'assistante sociale, sont priés de prendre rendez-vous au numéro de téléphone 72 03 02 1 (centre médico-social Echternach). Des rendez-vous peuvent également être arrangés en dehors des heures de permanence (p.ex au bureau du centre médico-social)

Sozialer Bereitschafts-dienst

Der soziale Bereitschaftsdienst wird alle vierzehn Tage von der für die Grundschule Echternach zuständigen Sozialarbeiterin angeboten.

Dieser Dienst, der diskrete Beratung anbietet, richtet sich an Schüler, Eltern, Lehrer oder an alle durch ihren Beruf betroffenen Personen, und erlaubt, ein Vertrauensverhältnis für eventuelle spätere Sozialarbeit vorzubereiten. Die Teilnahme an dieser Beratung beruht auf freiwilliger Basis, wobei die Rolle der Sozialarbeiterin hauptsächlich darin besteht, Fragen über die Zusammenhänge zwischen schulischem und gesellschaftlichem Leben der Echternacher Grundschüler zu beantworten.

Der soziale Bereitschaftsdienst wird im Untergeschoss des Hauptgebäudes der Echternacher Grundschule im Raum 20 angeboten. Die genauen Daten werden zu Beginn des Schuljahres veröffentlicht. Außerhalb des Bereitschaftsdienstes können ebenfalls Termine stattfinden, welche telefonisch unter folgender Nummer vereinbart werden können: Tel.: 72 03 02 1. Diese Termine müssen nicht zwingend in der Schule stattfinden, sondern können beispielsweise auch in den Räumlichkeiten des Centre Médico-Social in Echternach organisiert werden.



La direction/Die Direktion

Adresse: M. BRACHMOND Robert, Directeur | M. TIBOLD Steve, Directeur adjoint
Mme MAHNEN Anne, Directeur adjoint
Bureau de la direction 11 | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach | Tel.: 247-55970 | Fax: 247-55971

**Bureau régional de la direction de l'Enseignement fondamental à Echternach/
Regionalbüro der Direktion für die Echternacher Grundschule:**

25, Place du Marché | L-6460 Echternach | B.P.: 77 | L-6401 Echternach | Tel.: 247-55970 | Fax: 247-55971
E-Mail: secretariat.est@inspectorat-men.lu



Cycle 2.1: Mathematische Stationen



Cycle 1 Team 3: Am Bësch



Cycle 2.1: Op der Äispist



Explications LASEP

Chers parents des enfants des cycles 2-4

L'inscription pour la LASEP se fait **pour toute l'année scolaire** (à partir du 7 octobre et à l'exception du cours d'escalade qui est offert par trimestre). Veuillez consulter le tableau ci-dessous pour voir quand se déroulera le cours pour votre enfant.

Cycle/Zyklus 2 Multisports	mercredi/mittwochs 16.05-17.15	Kelly Moreira	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 3 Multisports	vendredi/freitags 16.05-17.15	Bruno Almeida	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 4 Multisports	vendredi/freitags 16.05-17.15	Kevin Toussaint	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 2-4 Escalade/Klettern	mardi/dienstags 14.00-16.00	Alex Tines Felicie Nikolaus	Auberge de Jeunesse/ Jugendherberge



Erklärungen zur LASEP

Liebe Eltern der Schüler aus den Zyklen 2-4

Sie schreiben Ihr Kind **für das ganze Schuljahr** ein. (Beginn: 7.10.) Sie können untenstehender Tabelle entnehmen, an welchem Kurs Ihr Kind teilnehmen kann.

Dans les cours Multisports, votre enfant peut **expérimenter différents sports**, des classiques comme le basket, le foot ou le badminton, mais aussi des «sports-fun», comme le skateboard, le mountainbike, la danse etc...

En plus, les enfants assisteront avec les dirigeants **aux manifestations de la LASEP nationale**, comme le Young Walkers Day, le Football Indoor à la Coque, les Fun-Athletics, les journées Butzen etc... Bien sûr, il y aura toujours notre cours d'escalade qui a lieu le mardi après-midi.

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable pour toute l'année scolaire 2019/2020. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés, sauf les frais de location du matériel d'escalade.

Les **25 €** et l'**inscription** sont à remettre avec le **formulaire d'inscription, le formulaire de renseignement** (recto-verso) et le **formulaire concernant le RGPD** près du titulaire de classe.

Pour les cours d'escalade, les 5 € pour la location de matériel sont à remettre près de M. Tines lors du premier cours.

Pour les cours **du mercredi et du vendredi**, les enfants se rassemblent à 15h55 dans la cour de récréation et sont accompagnés par un dirigeant de la LASEP pour faire le trajet dans le hall omnisports.

In den **Multisport-Kursen** lernt Ihr Kind verschiedene Sportarten kennen, einige „Klassiker“ wie Hand-, Fuß- oder Volleyball oder Badminton, aber auch einige „Fun-Sportarten“ wie Mountainbike, Skateboard, Zumba usw.

Außerdem werden die Kinder mit ihrem Dirigeant **an den nationalen Festen der LASEP teilnehmen** (z.B. Young Walkers Day, Football Indoor in der Coque, Fun-Athletics, Butzendeege etc...) Natürlich bieten wir immer noch unseren Kletterkurs am Dienstagnachmittag an.

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt für das ganze Schuljahr 2019/2020. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt, außer die Materialgebühren im Kletterkurs. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** und die **Einschreibung** sind mit dem **Einschreibungsformular** und dem **Auskunftsformular** (doppelseitig) sowie dem **Hinweis betr. DSGVO** beim Klassenlehrer abzugeben.

Die 5 € Materialgebühr für den Kletterkurs werden im ersten Kurs bei Herrn Tines abgegeben.

Die Kinder, die an den Kursen **mittwochs oder freitags** teilnehmen, versammeln sich um 15.55 Uhr im Pausenhof und werden von einem LASEP Dirigeant in die Sporthalle begleitet.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer, on vous contactera.



Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung MIT dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.



Chers parents des enfants du cycle 1

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable **pour toute l'année scolaire 2019/2020**. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés.

Les **25 €** et l'**inscription** sont à remettre avec **le formulaire d'inscription, le formulaire de renseignement** (recto-verso) et **le formulaire concernant le RGPD** près du titulaire de classe. L'inscription dans le cours «Mir wibbelen ons fit» se fait pour toute l'année scolaire (à partir du 7 octobre).

Les enfants se rassemblent près de l'école et seront accompagnés par un dirigeant LASEP pour faire le trajet au hall omnisports.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer à un des cours, on vous contactera.

Liebe Eltern der Schüler des Zyklus 1

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt **für das ganze Schuljahr 2019/2020**. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** und die **Einschreibung** sind mit dem **Einschreibungsformular** und dem **Auskunftsformular** (doppelseitig) sowie dem **Hinweis betr. DSGVO** beim Klassenlehrer abzugeben. Die Einschreibung im Kurs „Mir wibbelen ons fit“ gilt für das ganze Schuljahr (ab dem 7. Oktober).

Die Kinder versammeln sich bei der Schule und werden von einem LASEP Dirigeant zur Sporthalle begleitet.

Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung MIT dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.



Cycle 1 Team 1: Am Schleeschen



Cycle 2.1: Geburtstag in der Schule



Précoce 1: Kniddele kachen

De séchere Schoulwee

Chers enfants, chers parents,

Pour la rentrée 2017/2018, la Ville d'Echternach a mis en oeuvre le concept «Séchere Schoulwee». Ce projet a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire et l'Administration Communale de Echternach, suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves ont été ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école ont été proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter ont été signalisés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo a été marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont représentés sur le plan annexé. L'objectif du concept «Séchere Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour des sites scolaires. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- » Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- » Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- » S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- » Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- » Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat:
regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Le collège échevinal

Liebe Kinder, liebe Eltern,

Für den Schulanfang 2017/2018 hat die Stadt Echternach ein Schulwegekonzept umgesetzt, welches in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission und der Gemeindeverwaltung erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

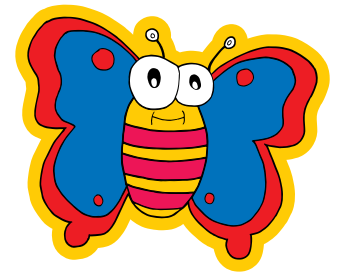
Mehrere Sicherheitsmaßnahmen wurden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt. Die Schulwege wurden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge speziell ausgewiesen. So wurde auf dem Schulweg das neue Schulweglogo auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind im beiliegenden Plan dargestellt. Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollten dabei folgende Regeln befolgt werden:

- » Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- » Man sollte wenn möglich immer auf der sichereren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- » Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- » Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- » Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen:
zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

Der Schöfferrat



**1 Millermoaler Schull
Echternach**

Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
(+352) 72 92 34-1
primaire.echternach@ecole.lu

**2 CDI- Centre pour le
développement intellectuel**

15-19, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
(+352) 72 69 28-20
info.annexeechternach@cc-cdi.lu

3 Ecole de Musique Echternach

10, rue des Merciers
L-6464 Echternach
(+352) 72 82 54
www.maestro-music.org

**4 SEA Echternacher
Kannerstuff**

29, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
(+352) 26 72 76 22

**5 Crèche/Foyer de jour
Hämelmais Echternach**

6, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
(+352) 72 92 77 1
www.arcus.lu

**6 Kannerhaus Echternach -
Clara Fey**

8, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
(+352) 72 88 01 1
www.arcus.lu



Transport scolaire: «Charly» et «Hary»

Ligne «Charly»

Vu le succès de la ligne «Charly» depuis l'introduction en septembre 2006, le Collège échevinal continuera à offrir à titre gratuit le transport scolaire pour les enfants de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach qui habitent **les quartiers Krunn – Trooskneppchen – Séi – Bréil – Rabatt – rue de Luxembourg**.

La ligne «Charly» aura son départ comme d'habitude à Lauterborn et passera par la rue de Luxembourg et la rue Maximilien pour arriver à la place Isidore Comes.

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Schülertransport: „Charly“ und „Hary“

Linie „Charly“

Angesichts des Erfolges der Linie „Charly“ seit der Einführung im Jahre 2006, stellt das Schöffenkollégium weiterhin diesen kostenlosen Schülertransport zur Verfügung. Er fährt für die Grundschulkinder wohnhaft in den **Stadtvierteln Krunn, Trooskneppchen, Séi, Bréil, Rabatt und rue de Luxembourg**.

Die Linie „Charly“ wird, wie bisher in Lauterborn abfahren, die rue de Luxembourg und die rue Maximilien durchqueren bis zur place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2019/2020 TRAJET «CHARLY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags				
Nonnemillen-Lac		7.30		12.47		13.23		16.25
Lauterborn-Vieux Moulin *		7.35		12.46		13.24		16.23
Lauterborn-Halte		7.36		12.45		13.25		16.22
Specksmillen		7.37		12.44		13.26		16.21
Nonnemillen-Lac		7.39		12.42		13.28		16.19
Centre de Secours		7.41		12.40		13.30		16.17
Auberge de Jeunesse * (LU, ME, VE/MO, MI, FR)		-		12.34		13.32		-
Charly's Halte/Belle-Vue		7.43		12.30		13.38		16.15
Place Isidore Comes		7.48		12.25		13.43		16.10

* Lauterborn-Vieux Moulin n'est pas un arrêt officiel agréé

* Auberge de Jeunesse n'est pas un arrêt officiel agréé

MA, JE/ DI, DO après-midi/nachmittags		
Auberge de Jeunesse *	↓	13.45
Maison Lyra Echternach		13.55



Ligne «Hary»

Vu la demande croissante pour l'introduction d'une ligne séparée du transport scolaire réservée uniquement aux élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach habitant **les quartiers Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins et rue des Remparts**, le Collège échevinal a introduit la ligne «Hary» en septembre 2010 et elle restera en place pendant l'année scolaire 2019/2020.

La ligne «Hary» dessert l'aller et le retour des élèves avec arrivée et départ à la place Isidore Comes

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Linie „Hary“

Angesichts der steigenden Nachfrage nach einer eigenen Buslinie für die Grundschüler aus den **Stadtvierteln Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins, und rue des Remparts**, hat der Schöffenrat im September 2010 die Linie „Hary“ eingeführt. Dieser Busdienst bleibt auch im Schuljahr 2019/2020 bestehen.

Hin- und Rückfahrt der Linie „Hary“ erfolgen über den Bussteig am place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2019/2020 TRAJET «HARY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags				LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags			
Manertchen	↓	7.33	↑	12.25	↓	13.38	↑	16.20
Route d’Osweiler		7.35		12.21		13.40		16.18
Morgenstern		7.37		12.19		13.42		16.16
Remparts		7.39		12.17		13.44		16.14
Place Isidore Comes	↓	7.43	↑	12.15	↓	13.48	↑	16.10



Cycle 3.1: Waldtiere



Cycle 4.1: Réimervilla

Activités parascolaires/Paraschulische Aktivitäten 2018/2019

Coaching (Mentorat) en lecture/Lesecoaching:

Depuis plusieurs années, les élèves du cycle 4 et du cycle 2 se rencontrent avant le début officiel de l'école dans la bibliothèque pour lire ensemble. Les enfants du cycle 4 aident les enfants du cycle 2. Ce projet est très apprécié par tous les participants.

Seit mehreren Jahren findet an der Millermoaler Schull Eechternoach ein Lesecoaching statt. Schüler der Zyklen 4 und 2 treffen sich vor offiziellem Schulbeginn in der Bibliothek um gemeinsam zu lesen. Dabei hilft jeweils ein Kind des Zyklus 4 einem Kind aus dem Zyklus 2. Dieses Projekt erfreut sich großer Beliebtheit.



Looss déng Flilleke wuessen a sang mat:



Barrierefreiheit:



Am Schn ei:



Schoolsportdag:



Millermoaler Champions Cup 2019:



Traditionell dierfe just d'Klassen aus dem Cycle 4 de Fussballsterrain hannen am Haff benotzen. Dëst Joer huet de Cycle 4 fir d'éischte Kéier e Championnat vun alle Klassen vum 5. a 6. Schouljoer organiséiert. All Equipp huet 6 Qualifikatiounsmatcher gespillt. D'Klasse vun de Mme Muller Marie- Jeanne an dem Här Nic Werdel hu schlussendlech d'Finall gespillt. No



engem dramatesche Match wou et no der regulärer Spillzäit 1:1 stoung, huet

d'Klass vum Här Werdel sech mat 2:1 no Eelefmeterschëssen duerchgesat.

Sprangprozessioun:



Ausflug Heringer Millen:



Bredene:



Viz machen um Séi:



Projekt Singpause:

Le projet „Singpause“ a été lancé en septembre 2018 avec 17 classes des cycles 2 à 4. Ce projet fait partie du PDS (Plan de développement scolaire) qui a pour but e.a. d'améliorer le climat scolaire.

Sous la direction de Micky Zehren, les enfants bénéficient d'une alphabétisation musicale selon la méthode Ward. Ils apprennent à entraîner en même temps leur voix et leur ouïe ainsi que la rythmique. En plus, ils apprennent un vaste répertoire international de chansons. Chaque classe a deux cours hebdomadaires de 25 minutes. Ce projet réunit de façon unique musique, mouvement et ouverture aux langues.

Pour clôturer l'année scolaire un concert avec tous les acteurs a eu lieu au Trifolion qui a affiché complet. Ce concert du 2 juillet 2019 avec +/- 240 enfants sur la scène constitue sans doute un des moments forts de l'histoire de notre école.

Im September 2018 startete das Projekt „Singpause“ mit insgesamt 17 Klassen der Zyklen 2 – 4. Dieses Projekt ist ein Baustein des PDS (Plan de développement scolaire) der u. a. zum Ziel hat, das allgemeine Schulklima zu verbessern.

Unter der Leitung von Micky Zehren lernen die Kinder nach der sogenannten Ward-Methode eine „musikalische Alphabetisierung“. Dabei werden Rhythmus, Stimm- und Gehörbildung geschult. Daneben wird ein breites, internationales Liederrepertoire eingeübt. Jede Klasse hat wöchentlich 2 Kurse von jeweils 25 Minuten. Dieses Projekt verbindet auf einzigartige Weise Musik, Bewegung und Sprachunterricht.

Zum Abschluss des Schuljahres fand am 2. Juli 2019 im TRIFOLION vor ausverkauftem Saal ein Konzert unter dem Motto „Ons Welt“ statt. Dieses Konzert mit +/- 240 Kindern auf der Bühne stellt zweifellos einen Höhepunkt in der Geschichte unserer Schule dar.





Am Park:



Bauernhoff:



Eifelpark:



Struwwelpippi:

La 18^e résidence d'un auteur pour littérature enfantine et juvénile a eu lieu du 19 mai au 14 juin 2019. La lauréate était Nina Blazon qui résidait durant les quatre semaines dans la maison gothique. Pendant cette période elle tenait des séances de lecture à la Millermoaler Schull, au Lycée classique et dans quelques écoles fondamentales de la région.

Vom 19. Mai bis zum 14. Juni 2019 fand die 18. Kinder- und Jugendbuch-autorenresidenz statt. Zu Gast war dieses Jahr Nina Blazon, die während vier Wochen im gotischen Haus residierte. Während dieser Zeit veranstaltete sie Lesungen in der Millermoaler Schull, im Lycée classique Echternach, sowie in einigen Grundschulen der Region.



Hochbeete:



Coupe Scolaire – Präsiwwerreechung:



Orika Junglinster:



Schoolgoart:



Nachhaltigkeit:



Liesrallye 2019:

La troisième édition de la „Liesrallye“ a eu lieu vendredi, le 26 avril 2019 par un temps très agréable.

Sur initiative de la bibliothécaire Sandra Weber et avec la collaboration des différents cycles, quatre ateliers de lecture ont été organisés pour chaque classe. Ces activités de lecture ont eu lieu à l'école mais aussi à différents endroits de la ville (Denzelt, mairie, maison de retraite, Hihof, Auberge de Jeunesse, Centre de Secours...).

Am 26. April 2019 fand bei herrlichem Wetter die dritte Ausgabe der „Liesrallye“ der Millermoaler Schull Eechternoach statt. Auf Initiative der Bibliothekarin Sandra Weber und unter Mitarbeit der einzelnen Zyklen wurden 4 Leseworkshops mit unterschiedlichen Leseaktivitäten für jede Schulklasse organisiert. Diese Workshops fanden innerhalb wie auch außerhalb der Schule statt (Denzelt, Gemeinde, Altersheim, Hihof, Jugendherberge, Centre de Secours...).



Port Zelande:



Medienstunde:



Domburg:



Colonie Winterberg:



Beieprojet:





Nos engagements

L'engagement des enseignants:

- » Nous respectons les enfants.
- » Nous créons une atmosphère dans laquelle chaque enfant se sent bien.
- » Nous donnons à chaque enfant une base idéale pour sa vie future.
- » Pendant la récréation nous veillons au bien des élèves et surveillons de près leurs actes.
- » Nous cherchons le dialogue avec les enfants et leurs parents.

L'engagement des parents:

- » Nous travaillons ensemble avec les enseignants.
- » Nous créons une atmosphère propice au développement et l'apprentissage.
- » Nous nous intéressons au travail de nos enfants.
- » En cas d'**absence**¹ nous présentons immédiatement une excuse à l'enseignant.

L'engagement des enfants:

- » Nous respectons:
 - nos collègues et tous les intervenants à l'école,
 - notre bâtiment,
 - notre cour de récréation,
 - le matériel de l'école,
 - notre matériel.
- » Nous ne nous disputons pas et nous n'employons pas de gros mots.
- » Nous ne volons pas.
- » Nous ne mentons pas.
- » Nous rentrons au son de la cloche après la récréation.

Unsere Verpflichtungen

Die Verpflichtungen des Lehrpersonals:

- » Wir respektieren die Kinder.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder wohlfühlen.
- » Wir geben den Kindern eine optimale Basis für ihr späteres Leben.
- » In den Schulpausen passen wir im Schulhof auf die Aktivitäten der Kinder auf.
- » Wir suchen den Dialog mit den Kindern und ihren Eltern.

Die Verpflichtungen der Eltern:

- » Wir arbeiten mit dem Lehrpersonal zusammen.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder gut entwickeln und lernen können.
- » Wir interessieren uns für die Arbeit der Kinder in der Schule.
- » Im Fall der **Abwesenheit**¹ des Kindes entschuldigen wir unsere Kinder sofort.

Die Verpflichtungen der Kinder:

- » Wir respektieren:
 - unsere Mitschüler und alle Lehrpersonen,
 - unser Schulgebäude,
 - unseren Schulhof,
 - das Schulmaterial,
 - unser Arbeitsmaterial.
- » Wir streiten und schimpfen nicht.
- » Wir stehlen nicht.
- » Wir lügen nicht.
- » Wir verlassen den Schulhof gleich nach dem Klingelton.

Les téléphones mobiles, les baladeurs, PSP, DS, ...

En général il est interdit aux enfants d'apporter des téléphones mobiles, baladeurs, PSP, DS... à l'école. Les téléphones, amenés pour une raison importante et sur la demande des parents, sont à remettre éteints à l'enseignant au début de la classe. Ils sont restitués après les cours.

L'utilisation de portables etc... pendant les heures de classe et en récréation entraîne la saisie immédiate pour une semaine. L'école décline toute responsabilité en cas de vol ou de perte d'un appareil électronique.

Il est recommandé aux parents de discuter régulièrement le contenu du portable avec les enfants.

Mobiltelefone, MP3 Player, PSP, DS, ...

Im Allgemeinen sind Mobiltelefone, MP3 Geräte, PSP, DS... in der Schule verboten. Mobiltelefone, die auf Anfrage der Eltern zu einem wichtigen Anlass zur Schule mitgebracht werden, sind dem Lehrpersonal vor Beginn des Unterrichts abzugeben. Nach Schulschluss werden sie zurückerstattet.

Mobiltelefone etc. die trotz Verbot in Schulstunden oder in den Pausen benutzt werden, werden für eine Woche beschlagnahmt. Die Schule haftet nicht für den Verlust oder Diebstahl elektronischer Geräte.

Wir empfehlen den Eltern, zusammen mit den Kindern den Inhalt besagter Geräte zu kontrollieren.

Bisous et Salut

Les parents sont priés de ne plus rester avec les enfants dans la cour et de laisser libre les passages, également entre les deux bâtiments. **Les enseignants assurent la surveillance des enfants à partir de 7.45 h (Cycles 2-4) resp. 8.05 h (Cycle 1) le matin et à partir de 13.50 h l'après-midi.**

Kuss und Tschüss

Die Eltern werden gebeten, nicht mehr bei den Kindern im Schulhof zu bleiben und alle Durchgänge zwischen den Gebäuden frei zu halten. **Das Lehrpersonal gewährleistet die Aufsicht ab 7.45 Uhr (Zyklen 2-4) resp. ab 8.05 Uhr (Zyklus 1) und ab 13.50 Uhr am Nachmittag.**

¹Absences:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure. Toutefois des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- » par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- » par le président du Comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

¹Abwesenheit:

Sollte ein Schüler zeitweilig nicht am Unterricht teilnehmen können, so ist dies dem Lehrpersonal unverzüglich unter Angabe der Gründe mitzuteilen.

Die einzig legitimen Gründe für eine Abwesenheit sind Krankheit des Kindes, Tod eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt. Außerdem kann ein Schüler, auf gut begründete Anfrage der Eltern, zeitweilig vom Unterricht befreit werden.

Diese Befreiungen werden erteilt:

- » durch das Lehrpersonal für einen Zeitraum, der einen Schultag nicht überschreitet;
- » durch den Präsidenten des „Comité d'école“, sollte die Dauer über einen Schultag hinaus gehen.

Mit Ausnahme einer ministeriellen Erlaubnis, darf die Summe der Schulbefreiungen pro Schuljahr 15 Tage nicht überschreiten und nur fünf befreite Tage dürfen aufeinander folgen.

Règlement d'ordre intérieur

Les enfants:

- » Nous respectons les règlements (bisous et salut, de classe, de récréation, du transport scolaire, évacuation du bâtiment en cas d'alerte).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires.
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous écoutons les autres sans les interrompre.
 - Nous nous aidons mutuellement.
 - Nous n'excluons personne (jeux, interactions en classe, ...).
 - Nous agissons sans violence, qu'elle soit verbale, psychique ou physique (nous ne nous disputons pas, nous ne nous moquons pas des autres, nous ne crachons pas, nous n'utilisons pas de gros mots, ...).
 - Nous ne mentons pas.
 - Nous ne volons pas.
 - Nous ne racuspotons pas.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement de la vie scolaire:
 - Nous suivons les consignes et nous agissons selon les instructions du personnel de l'école.
 - Nous apportons les affaires de classe ainsi que les affaires d'éducation physique et de natation.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous nous déplaçons sans bruit dans l'enceinte scolaire.
 - Nous ne quittons ni le groupe (la classe), ni l'enceinte scolaire sans autorisation.
 - Nous ne jouons ni aux toilettes, ni aux vestiaires, ni dans les escaliers et les couloirs.
 - Nous quittons le bâtiment lors de la récréation.
- » Nous prenons soin de notre matériel et de celui des autres (matériel scolaire, jouets, ...).
 - Nous respectons le bâtiment scolaire, le hall multisports et la cour de récréation.
 - Nous ne gaspillons ni le papier, ni l'eau, ni les aliments, ni les ressources énergétiques.
 - Nous jetons les déchets dans la poubelle.
 - Nous rangeons nos affaires.
 - Nous accrochons nos vêtements aux portemanteaux.

Le personnel enseignant:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.

Internt Schoullreglement

Kanner:

- » Mir respektéieren déi verschidde Reglementer (bisous et salut, Klasseregelen, Pauseregelen, Regelen vum Schoultransport, Regelen an Noutfallsituatiounen.)
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir lauschteren deenen anere no ouni engem an d'Wuert ze falen.
 - Mir hëllefen een deem aneren.
 - Mir schléisse keen aus (bäim Spill, bäi Aktivitéiten an der Klass, ...).
 - Mir handeln ouni Gewalt, ob sproochlech, psychesch oder kierperlech. (Mir streiden net, mir maache net de Geck mat deenen aneren, mir späitzen net, mir fluchen net, ...)
 - Mir léien net.
 - Mir klauen net.
 - Mir klappen net.
- » Mir droën derzou bäi, datt an der Schoul alles gutt verleeft:
 - Mir follegen an maachen dat, wat d'Schoulpersonal eis seet.
 - Mir bréngen eis Schoul-, Turn-, a Schwammsaache mat.
 - Mir halen eis un d'Schoulzäiten.
 - Mir bewegen eis ouni Kaméidi an a ronderem d'Schoul.
 - Mir verloossen weder de Grupp (d'Klass) nach de Site vun der Schoul ouni Erlaabis.
 - Mir spille net op den Toiletten, an de Vestiairen, Träpen a Gäng.
 - Mir verloossen d'Schoulgebai an der Paus.
- » Mir passe gutt op eis an deenen aneren hier Saachen op:
 - Mir respektéieren eis Schoulgebai, d'Sportshal an de Schoulhaff.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser, keen lessen a keen Elektresch.
 - Mir geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
 - Mir raumen eis Saachen.
 - Mir hänken eis Kleeder un d'Mantelbriet.



Léierpersonal:

- » Mir kennen eis Reglementer a mir respektéieren se (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudde Beispill vir.

- Nous donnons le bon exemple.
- Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
- Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- Nous soignons notre comportement, notre apparition et notre façon de nous exprimer.
- Nous nous soutenons mutuellement.
- » Nous garantissons le bon fonctionnement de l'école au quotidien:
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous tenons à un bon esprit d'équipe.
 - Nous sommes flexibles aux suggestions.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous garantissons une surveillance active.
- » Nous respectons le matériel et les infrastructures scolaires:
 - Nous maintenons un environnement propre.
 - Nous évitons le gaspillage de ressources naturelles (eau, électricité, papier).
 - Nous rendons le matériel emprunté.

Les parents:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, bisous et salut, règlement préscolaire: hérisson/chenille).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.
 - Nous donnons le bon exemple.
 - Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
 - Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement du déroulement quotidien:
 - Nous soutenons les enfants dans leurs apprentissages.
 - Nous nous intéressons aux efforts et aux progrès scolaires de nos enfants.
 - Nous créons un endroit et une atmosphère propices à l'apprentissage.
 - Nous veillons à ce que nos enfants apportent une collation saine et équilibrée.
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous respectons les délais, notamment en ce qui concerne les inscriptions diverses.
 - Nous respectons nos rendez-vous.
 - Nous participons régulièrement aux réunions: réunions d'informations, entretiens individuels notamment ceux qui concernent les bilans intermédiaires.

- Mir hunn een open Ouer fir d'Suerger an Uleiëss vun all Schoulpartner.
- Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- Mir uechten op eis Behuelen, Ausgesinn an op eis Ausdröcksweis.
- Mir ënnerstëtzen eis géigesäiteg.
- » Mir suergen fir ee geregelten Oflaf vum Schoulalldag:
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir weisen Equipegeesch.
 - Mir si flexibel an op fir all Virschléi.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eng aktiv Surveillance.
- » Mir respektéieren d'Material an d'schoulesch Infrastrukturen:
 - Mir halen eis Ëmwelt propper.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser a keen Elektresch.
 - Mir gi geléinte Saachen zrëck.

Elteren:

- » Mir kennen déi verschidde Reglementer a mir respektéieren se. (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudden Beispill vir.
 - Mir hunn een open Ouer fir d'Suerger an Uleiëss vun all Schoulpartner.
 - Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- » Mir droën zu engem geregelten Oflaf vum Schoulalldag bäi:
 - Mir ënnerstëtzen eis Kanner bäim Léieren.
 - Mir interesséieren eis fir d'Efforten an déi schoulesch Entwécklung vun eise Kanner.
 - Mir schaffen een Emfeld an eng Atmosphär, wou eis Kanner gutt léiere kënnen.
 - Mir ginn eise Kanner eppes Gesondes mat fir z'iessen an ze drénken.
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Délaien, besonnesch wat d'Aschreiwunge ugeet.
 - Mir halen eis Rendez-vousen an.
 - Mir huelen regelméisseg un de Versammlungen deel: Informatiounsversammlungen, Elteregespréicher, virun allem un de Bilansgespréicher.



